魚籠仔？魚衡子？魚行仔？

「魚衡仔/魚衡子」是臺北市東南郊木柵地區的一個老地名，其實，我plugin-autotooltip__defaultGHSRobert Ciang/MilchFlasche的母系家族，就是出身於此，平媽也是在這裡長大；甚至我從小到大住深坑，其實也是住在魚衡仔聚落對岸的萬順寮。所以「魚衡子」聚落與我淵源不淺。

其實（到底是要講幾個其實！），我小時候就有聽過阿公講他們那個聚落叫□Hîr-láng-á□□媽媽講□Hî-láng-á□[1]，所以到大學時我做家族史的作業時，也就正式把查到的書面資料「魚衡子」與從小聽到的名稱連結在一起了。另外，大學當時，家裡的戶外出版社地圖上，也有把聚落旁邊的小山丘標為「魚行山」（半山腰上有個小小的福德祠，我小時候有跟長輩爬上去過），所以算是順利讓小時候聽到的地名跟書面文獻達成連結。

但最近，因為我又開始想好好學臺語，本來只是在重溫阿公的泉山腔，突然就想驗證一下，「魚衡子」漢字與□Hîr-láng-á/Hî-láng-á□到底相不相符。「魚」、「仔」沒什麼問題，其實就是 láng□□衡」、「行」之間的問題。

結果一查：

- 衡臺羅為 hîng
- 行的文讀，有 hîng 也有 hâng

□hîng□的母音跟 láng 完全不同，所以我認為應是先有人用 hâng 音記「行」，再雅化為「衡」。網路上卻有說法稱「魚衡」是泉州人築壩捕魚的設施？真不知典出何處？

但是，「魚行仔」應該是□Hî-hâng-á□□為什麼我小時候明明是聽到長輩講□Hîr-láng-á/Hî-láng-á□裡面卻有 l 的子音呢？而且昨天我再次訪談媽媽，她唸的仍是 láng□我不禁懷疑，我們的聚落名稱，到底是類似雙溪那邊的「魚行子」一樣，跟賣魚「魚行」有關嗎？若說捕魚，「魚籠」的音、義就蠻符合 hî-láng□那麼會有可能是從「魚籠」得名，所以其實真正應該叫「魚籠仔」嗎？

附記：

- 到底是 láng-á 還是 lâng-á□因為 -á 前面接中升調或中平調，聽起來好像差不多，所以我也不敢斷言一定是「籠」……
- 「仔」尾的臺羅是不是應該都寫□-á□呢？也屬於輕聲嗎？

參考

- 苗栗苑裡的「魚巷子」

> 先民渡船擇堀深而流緩者，以為架舟之所，即水緩堀深必有魚鮮之獲，先民稱市場為行市，商戶為行戶，魚獲市場稱為魚行仔
>
> — 山腳莊地名探源

- 臺北縣雙溪的魚行子
- 我興沖沖跑去 FB 地方社團發問了！！！
  - @木柵社團
    - 有人回覆是「魚籠仔」耶！

- @深坑大小事

1)

注意，阿公的 hîr 是變為低平調，媽媽則是變為中平調，所以我推測阿公講的正是老泉腔，媽媽則是把臺北市的混合腔帶回來講

From:
http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/ - **夏夜暖風**

Permanent link:
http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/hist/hirlanga?rev=1597942814

Last update: **2020/08/21 01:00**